kai na pagay 陸稻的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: kai na pagay 陸稻的故事  
page: 126-131  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: kai na pagay

RA: Kay na Pagay  
G: Kay na Pagay

M: 陸稻的故事

RM: none

A: Nanu sqo raral mga , m’uguy balay qqyanux na Tayal ma .

RA: nanu squ raral mga , m’uguy balay qqyanux na Tayal ma .  
G: nanu squ raral mga , m’uguy balay qqyanux na Tayal ma .

M: 以前的生活非常苦，

RM: none

A: si giway musa mamu bway na qhuniq ini ga musa kmits yahuw , wasiyaq , yobaw yasa qo , sramats nha ma .

RA: si giway musa mamu bway na qhuniq ini ga musa kmit yahuw , wasiq , yobaw yasa qu , sramat nha ma .

G: si giway musa mamu bway na qhuniq ini ga musa kmit yahuw , wasiq , yobaw yasa qu , sramat nha ma .

M: 只能去採樹的嫩葉，或者去採野菜，像是昭和菜、兔子葉等等，當作食物，

RM: none

A: nanu yasa qo , ini kt’ngi maniq krryax ma .

RA: nanu yasa qu , ini ktngi maniq krryax ma .  
G: nanu yasa qu , ini ktngi maniq krryax ma .

M: 因此每天都吃不飽。

RM: none

A: uguy balay qyanux nha ma .

RA: uguy balay qyanux nha ma .  
G: uguy balay qyanux nha ma .

M: 他們的生活非常苦。

RM: none

A: si ga qnijats musa hmkangi qsinuw ga , yasa st’ngi nha maniq ma .

RA: si ga qnzyat musa hmkangi qsinuw ga , yasa stngi nha maniq ma .  
G: si ga qnzyat musa hmkangi qsinuw ga , yasa stngi nha maniq ma .

M: 除非是，很努力的去狩獵，抓一些野獸才能吃飽。

RM: none

A: nanu yasa qo , pt’lu sqo , tkijay ini qwalax bsyaq lga , ini uluw niqun ro ,

RA: nanu yasa qu , ptlu squ tkzyay ini qwalax bsyaq lga , ini uluw niqun ru ,  
G: nanu yasa qu , ptlu squ tkzyay ini qwalax bsyaq lga , ini uluw niqun ru ,

M: 如果遇到乾旱，沒有食物可吃，

RM: none

A: nanu yasa qo , san nha hmkangi qulih llyung , kagang , bolung , yasa qo , niqun nha la .

RA: nanu yasa qu , san nha hmkangi qulih llyung , kagang , bolung , yasa qu , niqun nha la .  
G: nanu yasa qu , san nha hmkangi qulih llyung , kagang , bolung , yasa qu , niqun nha la .

M: 他們就會去找溪中的魚、螃蟹、蝦子當作食物來吃。

RM: none

A: Nanu sqo , minxal , pongan nha hngjang kahol sqo namuw , gas , gas muci , ini rangaw ma ,

RA: nanu squ , minxal , pungan nha hngzyang kahul squ namuw , gas , gas muci , ini rangaw ma ,

G: nanu squ , minxal , pungan nha hngzyang kahul squ namuw , gas , gas muci , ini rangaw ma ,

M: 因此，有一次，他們聽到來自屋頂，很大的聲音：「卡斯！卡斯！」一直持續不斷地發出。

RM: none

A: nanu yasa qo , san nha mita mga , ou’ baq qoli maki kya ma .

RA: nanu yasa qu , san nha mita mga , ow baq qoli maki kya ma .

G: nanu yasa qu , san nha mita mga , ow baq qoli maki kya ma .

M: 他們好奇地去看，原來是一隻老鼠。

RM: none

A: ana nha ssagun ga aki wayal ro , mwah loji ma .

RA: ana nha ssagun ga aki wayal ru , mwah lozi ma .

G: ana nha ssagun ga aki wayal ru , mwah lozi ma .

M: 他們怎麼驅趕，但是走了又回來。

RM: 就算他們驅趕想讓牠走，他又回來。

A: aki wayal ha ro , mwah loji , yasa si nya laxi kya la .

RA: aki wayal ha ru , mwah lozi , yasa si nya laxi kya la .

G: aki wayal ha ru , mwah lozi , yasa si nya laxi kya la .

M: none

RM: 走了之後又回來，所以他們就放棄了。

A: bsyaq haji babaw nya , lungun nha ro , san nha mita ma ga , nyux bhoyaw cingay hi’ nha lma .

RA: bsyaq hazi babaw nya , lungun nha ru , san nha mita ma ga , nyux bhuyaw cingay hi nha lma .

G: bsyaq hazi babaw nya , lungun nha ru , san nha mita ma ga , nyux bhuyaw cingay hi nha lma .

M: 過了一段時間之後，他們又想到，就再去看看，卻發現老鼠繁殖很多小老鼠。

RM: none

A: nanu yasa qo mkayal qo , qotux ngasal muci , laxi ta ssagi la siqan nyux twaya maki sqani , la muci mro , si nha laxi kya ma .

RA: nanu yasa qu , mkayal qu qutux ngasal muci , laxi ta ssagi la siqan nyux twaya maki sqani , la muci mru , si nha laxi kya ma .

G: nanu yasa qu , mkayal qu qutux ngasal muci , laxi ta ssagi la siqan nyux twaya maki sqani , la muci mru , si nha laxi kya ma .

M: 所以，他們家人就說了：「不要把牠們趕出去，牠們已經習慣住在這裹了。」他們就不管牠。

RM: none

A: nanu yasa qo , kira kira nya lga , yasa qoli qwara qsahuy na ngasal ro , lingay na ngasal lma .

RA: nanu yasa qu , kira kira nya lga , yasa qoli qwara qsahuy na ngasal ru , lingay na ngasal lma .

G: nanu yasa qu , kira kira nya lga , yasa qoli qwara qsahuy na ngasal ru , lingay na ngasal lma .

M: 但是不久之後，整個房子的四周，都是老鼠，

RM: none

A: ana yasa ga si nha laxi kya ma .

RA: ana yasa ga si nha laxi kya ma .

G: none

M: 雖然這樣，他們還是不管牠。

RM: none

A: Nanu sqo , minxal , si kta wal si kongars qo qoli minaki kya ro , si klqala ma .

RA: nanu squ , minxal , si kta wal si kongat qu qoli minaki kya ru , si qlqala ma .

G: nanu squ , minxal , si kta wal si kongat qu qoli minaki kya ru , si qlqala ma .

M: 之後，有一次，所有在家的老鼠都不見了。他們都非常驚奇。

RM: none

A: ro , hkngyun nha lingay ngasal ga ini nha luy ,

RA: ru , hkngyun nha lingay ngasal ga ini nha luy ,

G: ru , hkngyun nha lingay ngasal ga ini nha luy ,

M: 他們就在房子的四周尋找，卻沒找到。

RM: none

A: san nha kangi jik na sakaw kuna nyux mwah shji maki jik na sakaw muci ro hkngyun nha kya ma , ktan nha mga ungat qo qoli hija ga ,

RA: san nha kangi zik na sakaw , kuna nyux mwah shzi maki zik na sakaw muci ru hkngyun nha kya ma , ktan nha mga ungat qu qoli hizya ga ,

G: san nha kangi zik na sakaw , kuna nyux mwah shzi maki zik na sakaw muci ru hkngyun nha kya ma , ktan nha mga ungat qu qoli hizya ga ,

M: 他們就到床下找，說不定所有的老鼠都躲在床下還是沒發現老鼠。

RM: none

A: ktan nya qotux k’èman , iyats nha kntan krryax ma .

RA: ktan nya qutux k’man , iyat nha kntan krryax ma .

G: ktan nya qutux k’man , iyat nha kntan krryax ma .

M: 但是，卻在床底下，發現了一根從來不曾看過的草。

RM: none

A: nanu yasa qo , galun nya ro , blequn nya mita ga cingay balay bway nya nyux si tqopu , ro nyux ki’an ngurus uji ma .

RA: nanu yasa qu , galun nya ru , blequn nya mita ga cingay balay bway nya nyux si tqopu , ru nyux ki’an ngurus uzi ma .

G: nanu yasa qu , galun nya ru , blequn nya mita ga cingay balay bway nya nyux si tqopu , ru nyux ki’an ngurus uzi ma .

M: 他們就拿起那根草，並仔細的端詳，上面長滿了重疊累累的種子，還有鬍子。

RM: none

A: ou’ baq naras na qoli ro , sni nya kya ma .

RA: ow baq naras na qoli ru , sni nya kya ma .

G: ow baq naras na qoli ru , sni nya kya ma .

M: 原來是老鼠帶來，放在那裏的。

RM: none

A: tlaman nha km’tu’ ga sbing ma , tlamay ta mhap wah muci mro , sghap nha tanux ma .

RA: tlaman nha kmtu ga , sbing ma , tlamay ta mhap wah muci mru , sghap nha tanux ma .

G: tlaman nha kmtu ga , sbing ma , tlamay ta mhap wah muci mru , sghap nha tanux ma .

M: 他們試著啃咬，感覺甜，他們就說：「我們在門前空地播種看看，他們在室外播下。

RM: none

A: ktan mga nyal hb’ku kwara lro , ki’a tehok qo ryax nya lga ,

RA: ktan mga nyal hbku kwara lru , ki’a tehuk qu ryax nya lga ,

G: ktan mga nyal hbku kwara lru , ki’a tehuk qu ryax nya lga ,

M: 結果，所有的種子都長起來。可能是時間到了吧！

RM: none

A: tnaral lro , mkpah ro , kbway lma .

RA: tnaral lru , mkpah ru , kbway lma .

G: tnaral lru , mkpah ru , kbway lma .

M: 變成含苞、又開花、結果。

RM: none

A: nanu yasa qo , puyun nha ro , niqun nha mga , sokan balay ro , blaq balay niqun ma .

RA: nanu yasa qu , puyun nha ru , niqun nha mga , sokan balay ru , blaq balay niqun ma .

G: nanu yasa qu , puyun nha ru , niqun nha mga , sokan balay ru , blaq balay niqun ma .

M: 他們就煮來吃，吃起來又香、又好吃。

RM: none

A: aring kya maki qo , pagay na ita Tayal lma .

RA: aring kya , maki qu pagay na ita Tayal lma .

G: aring kya , maki qu pagay na ita Tayal lma .

M: 從那時候，我們就有了稻子。

RM: none

註：

ssagun：驅趕。

bhoyaw：繁殖。

si kongart：忽然不見了。

si tqopu：重疊得滿滿的。

km’tu：啃咬。

mhap：種植。

tnaral：含苞。

mkpah：開花。